



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

**Факультет иностранных языков**

**Кафедра перевода и переводоведения**



УТВЕРЖДАЮ

О.В. Кузнецова

Декан (директор)

«12» февраля 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Б1.В.ДВ.02.02 Основы устного перевода с русского на английский**

Направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

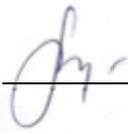
Направленность (профиль) подготовки

**«Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода»**

Квалификация (степень) выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очно-заочная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ  
Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой  
перевода и переводоведения  
Протокол № 5 от «18» января 2024 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2024 г.

- I. Цели и задачи дисциплины (модуля)
- II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.
- III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)
- IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)
  - 4.1 **Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**
  - 4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
  - 4.3 Содержание учебного материала
    - 4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ
    - 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов
  - 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов
  - 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)
- V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
  - а) перечень литературы
  - б) периодические издания
  - в) список авторских методических разработок
  - г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы
- VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
  - 6.1. Учебно-лабораторное оборудование:
  - 6.2. Программное обеспечение:
  - 6.3. Технические и электронные средства обучения:
- VII. Образовательные технологии
- VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

## I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

### Цели:

Цели освоения дисциплины «Основы устного перевода с русского на английский» соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного решать профессиональные задачи в области обеспечения лингвистического сопровождения туристической деятельности на родном и иностранном языке (английском), подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в сфере лингвистического сопровождения туристической деятельности с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка и формировании и развитии у студентов межкультурной коммуникативной компетенции, которая позволяет использовать английский язык в профессиональной деятельности в сфере туризма и гостиничного дела.

Межкультурная коммуникативная компетентность представляет собой способность достигать взаимопонимания с представителями разных культур на основе знания, понимания и соблюдения универсальных правил и норм поведения, составляющих международный этикет общения. Межкультурная коммуникативная компетентность позволяет личности устанавливать взаимоотношения с представителями других культур – признавать их культурные ценности, толерантно относиться к выявляющимся различиям в манерах общения, стилях поведения, образе жизни, обычаях, традициях и т.д. Дисциплина является частью блока вариативных дисциплин, направленных на изучение туризма, интерпретации наследия и перевода как социально-культурных феноменов.

Задачи дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке магистра к пониманию следующих задач в сфере лингвистического сопровождения туристической деятельности, интерпретации наследия и перевода:

Задачи дисциплины заключаются в подготовке обучающегося к выполнению следующих профессиональных задач:

- обеспечение эффективного межкультурного общения в сфере профессионального экскурсионного обслуживания, предоставление регионоведческой, культурологической, лингвострановедческой информации, формирование навыков устной презентации текстов указанной специфики, развитие навыков перевода и сбора и оформления регионоведческой информации, развитие психомоторных навыков, мобилизации;
- выполнение функций посредника в сфере профессиональной коммуникации посредством устного последовательного перевода; совершенствование профессиональных коммуникативных навыков в практической работе экскурсовода, музееведа, гида-переводчика;
- использование видов, приемов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативно-прагматического эффекта в условиях устного последовательного перевода в рамках заявленной тематики;
- применение на практике при обеспечении лингвистического сопровождения туристической деятельности действующих образовательных стандартов и программ; использование учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологии;

идентификация и критический анализ проблем перевода и межкультурной коммуникации в ходе лингвистического сопровождения туристической деятельности, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, применение

техники интерпретации наследия для их решения; участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации в ходе реализации лингвистического сопровождения туристической деятельности.

## **МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Учебная дисциплина (модуль) «Основы письменного перевода с русского на английский» относится к дисциплинам части УП, формируемой участниками образовательных отношений.

Предшествующих дисциплин к этой дисциплине нет, она начинается в 1 семестре.

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.В.01 Информационные технологии в переводе и туристической деятельности

Б1.В.ДВ.01.01 Основы письменного перевода с русского на английский

Б1.В.ДВ.01.02 Основы письменного перевода с английского на русский

Б2.О.01(У) Переводческая практика

Б1.О.12 Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики впечатлений

**Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для изучения дисциплины:**

- осуществлять устную и письменную коммуникацию на родном и иностранном языке на базовом уровне (B-2, upper-intermediate);
- обладать базовыми навыками публичного выступления на общие темы;
- быть способным самостоятельно организовать свою профессиональную деятельность, оценивать ее результаты, стремиться к совершенствованию своей квалификации и нравственному самосовершенствованию;
- быть способным анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на продвинутом уровне исследований;
- владеть навыками применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках;

## **II. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-1 Способен осуществлять лингвистическое сопровождение деятельности туристической компании по организации экскурсионных услуг, в том числе с применением профессиональных навыков в области перевода

### **Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы компетенций</b>	<b>Результаты обучения</b>
ПК-1 Способен осуществлять лингвистическое сопровождение деятельности	<i>ИДК пк1.1</i> Обеспечивает лингвистическое сопровождение заказчика туристических услуг в	Знать: знает особенности лингвистического сопровождения заказчика туристических услуг

<p>туристической компании по организации экскурсионных услуг, в том числе с применением профессиональных навыков в области перевода</p>	<p>соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации;</p>	<p>Уметь: умеет осуществлять межкультурную коммуникацию в ходе лингвистического сопровождения заказчика туристических услуг</p> <p>Владеть: владеет спецификой перевода рабочей документации на иностранный язык и с иностранного языка для обеспечения деятельности организации по организации экскурсионных услуг;</p>
---	--	--

### III. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 10 зачетных единицы, 252 часа,  
в том числе 7 зачетных единиц, 17 часов на экзамене

Из них реализуется с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий 234 часа

Из них 234 часа – практическая подготовка

Форма промежуточной аттестации: экзамен/зачет/зачет с оценкой

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися		Консультация		
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/			
2	3	4	5	6	7	8	9	10	
1	Раздел 1. Устный последовательный перевод в сфере интерпретации природного наследия как особый вид	2	72	20		20	8	44	Подготовка и перевод докладов по тематике дисциплины:

	перевода. Специфика устного перевода в туристической сфере: трудности и решения.								описание туристических локаций, авторские приемы сторителлинга. <b>3, ЗаО</b>
	Раздел 1. Тема 1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями.			<b>4</b>		<b>4</b>		<b>12</b>	
	Раздел 1. Тема 2. Общая характеристика исходного сообщения Синтаксическая и стилистическая характеристики исходного сообщения.			<b>8</b>		<b>8</b>		<b>16</b>	
	Раздел 1. Тема 3. Аудирование и оперативная память человека. Проблемы понимания устной Речи. Выделение главных смысловых фрагментов. Энтропия информации при аудировании.			<b>8</b>		<b>8</b>		<b>16</b>	
<b>2</b>	Раздел 2. Содержание, концептуальный план и методика проведения экскурсий по локациям Иркутска и Байкала. Содержательное наполнение и стилистические особенности устной коммуникации в сфере туризма: когнитивные, переводческие и межкультурные аспекты.	<b>3-4</b>	<b>180</b>	<b>68</b>		<b>68</b>	<b>18</b>	<b>77</b>	<b>17 Экз, ЗаО</b> Устный неподготовленный перевод докладов по тематикам: -

	<p>Раздел 2. Тема 1. Техника речи и мнемотехника. Постановка дикции и артикуляции. Развитие речевых и мнемотехнических навыков, способности к переключению. Упражнения на развитие навыков перевода с листа: скорочтение, чтение с забеганием вперед, теневой повтор деление на синтагмы, выбор ключевых слов, прогнозирование содержания по заголовку и ключевым словам.</p>			<b>14</b>		<b>14</b>		<b>20</b>
	<p>Раздел 2. Тема 2. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе. Рассмотрение внештатных ситуаций в процессе устного перевода. Анализ типичных сложных ситуаций в переводе. Оговорки и смысловые ошибки. Способы исправления. Прослушивание примеров и анализ допущенных отклонений. Упражнения на совершенствование понимания на слух и перевода с русского языка.</p>			<b>14</b>		<b>14</b>		<b>18</b>
	<p>Раздел 2. Тема 3. Основные приемы и символы переводческой</p>			<b>20</b>		<b>20</b>		<b>17</b>

	<p>семантографии. Упражнения на выполнение письменной записи текста на слух. Воспроизведение перевода по записи. Аналитическое прослушивание материалов русскоязычных СМИ (прослушивание аудиозаписей, разбор пример переводческой записи).</p>								
	<p>Раздел 2. Тема 4. Отработка исходных текстов аутентичных устных выступлений, выполнение анализа выполненного перевода. Выполнение последовательного перевода устной речи (аудиозапись) длительностью от 1 до 3 минут. Освоение вокабуляра, подготовка заданий на новую лексику на обучающих платформах.</p>			20		20		22	

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
1	Раздел 1.	Выполнение домашних заданий в виде подготовки докладов и презентаций по изучаемым темам, выполнение упражнений с использованием дистанционных образовательных технологий (ресурс на платформе Belca)	2 семестр	43	Устный опрос	Устные и письменные рекомендации на портале Belca
2	Раздел 2.	Проработка домашних заданий, подготовка к практическим занятиям, выполнение упражнений на устный перевод аудио- и видео-сообщений с использованием дистанционных образовательных технологий (ресурс на платформе Belca)	3-4 семестр	76	Устный опрос	Устные и письменные рекомендации на портале Belca
				<b>119</b>	Устный опрос	
<b>Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)</b>				<b>119</b>	Устный опрос	

### 4.3. Содержание учебного материала

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы
1.	Раздел 1. Устный последовательный перевод в сфере интерпретации природного наследия как особый вид перевода. Специфика устного перевода в туристической сфере: трудности и решения.	Тема 1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями.
1.	Раздел 1. Устный последовательный перевод в сфере интерпретации природного наследия как особый вид перевода. Специфика устного перевода в туристической сфере: трудности и решения.	Тема 2. Общая характеристика исходного сообщения. Синтаксическая и стилистическая характеристики исходного сообщения.
1.	Раздел 1. Устный последовательный перевод в сфере интерпретации природного наследия как особый вид перевода. Специфика устного перевода в туристической сфере: трудности и решения.	Тема 3. Аудирование и оперативная память человека. Проблемы понимания устной речи. Выделение главных смысловых фрагментов. Энтропия информации при аудировании.
2.	Раздел 2. Содержание, концептуальный план и методика проведения экскурсий по локациям Иркутска и Байкала. Содержательное наполнение и стилистические особенности устной коммуникации в сфере туризма: когнитивные, переводческие и межкультурные аспекты.	Тема 1. Техника речи и мнемотехника. Постановка дикции и артикуляции. Развитие речевых и мнемотехнических навыков, способности к переключению. Упражнения на развитие навыков перевода с листа: скорочтение, чтение с забеганием вперед, теневой повтор деление на синтагмы, выбор ключевых слов, прогнозирование содержания по заголовку и ключевым словам.
2.	Раздел 2. Содержание, концептуальный план и методика проведения экскурсий по локациям Иркутска и Байкала. Содержательное наполнение и стилистические особенности устной коммуникации в сфере туризма: когнитивные, переводческие и межкультурные аспекты.	Тема 2. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе. Рассмотрение внештатных ситуаций в процессе устного перевода. Анализ типичных сложных ситуаций в переводе. Оговорки и смысловые ошибки. Способы исправления. Прослушивание примеров и анализ допущенных отклонений. Упражнения на совершенствование понимания на слух и перевода с русского языка.

2.	Раздел 2. Содержание, концептуальный план и методика проведения экскурсий по локациям Иркутска и Байкала. Содержательное наполнение и стилистические особенности устной коммуникации в сфере туризма: когнитивные, переводческие и межкультурные аспекты.	Тема 3. Основные приемы и символы переводческой семантографии. Упражнения на выполнение письменной записи текста на слух. Воспроизведение перевода по записи. Аналитическое прослушивание материалов русскоязычных СМИ (прослушивание аудиозаписей, разбор пример переводческой записи).
2.	Раздел 2. Содержание, концептуальный план и методика проведения экскурсий по локациям Иркутска и Байкала. Содержательное наполнение и стилистические особенности устной коммуникации в сфере туризма: когнитивные, переводческие и межкультурные аспекты.	Тема 4. Отработка исходных текстов аутентичных устных выступлений, анализ выполненного перевода. Выполнение последовательного перевода устной речи (аудиозапись) длительностью от 1 до 3 минут. Освоение вокабуляра, подготовка заданий на новую лексику на обучающих платформах.

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы) *
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	I/3	Лабораторная работа 1.	4	2	Лабораторная работа	ПК-1
2	II/4	Лабораторная работа 2.	4	2	Лабораторная работа	ПК-1

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	I/2. Общая характеристика исходного сообщения. Синтаксическая и стилистическая характеристики исходного сообщения.	Тексты и задания по теме в ресурсе (образовательный портал Belca)	ПК-1	ИД-1,2,3
2	I/3. Аудирование и оперативная память человека.	Тексты и задания по теме в ресурсе (образовательный портал Belca)	ПК-1	ИД-1,2,3

Проблемы понимания устной речи. Выделение главных смысловых фрагментов. Энтропия информации при аудировании.			
--	--	--	--

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий магистр должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

### ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА-МАГИСТРА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы	Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания	1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо?	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями!

	В ходе	3. Уложусь ли я в отведенное время? 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	3. Умей уложиться во время!  1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
	В конце		
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

#### 4.4. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

### V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### а) основная литература

1. Сербиновская А.М. Английский язык для турбизнеса и сервиса [Текст] = English for Travel Business and Service : учебник / А. М. Сербиновская. - 2-е изд. - М. : Дашков и К', 2008. - 428 р. - ISBN 978-5-91131-745-4 : 177.00 р. (25 экз.)

2. Иовлева Ю.С., Рыбичева Л.С. English for tourism and personal service industry [Текст] : учеб.-метод. пособие / Иркут. гос. ун-т, Фак. сервиса и рекламы. - Иркутск : ЦентрНаучСервис, 2014. - 82 с. (15 экз.)

#### б) дополнительная литература

1. Strutt, P. English for International Tourism [Текст] : intermediate: Student's Book / P. Strutt. - Harlow : Pearson Education Limited, 2003. - 144 с. - ISBN 0-582-47983-5 (16 экз.)

2. Strutt, P. English for International Tourism [Текст] : intermediate: Workbook / P. Strutt. - Harlow : Pearson Education Limited, 2003. - 80 с. - ISBN 0-582-47984-3 (16 экз.)

3. Королева, Н. Е. Английский язык. Сервис и туризм [Текст] = English for Tourism : учеб. пособие для вузов / Н. Е. Королева. - 4-е изд. - Ростов н/Д. : Феникс, 2009. - 407 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-222-15654-4 : 185.90 р. (3 экз.)

4. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)

5. Фомин, С. К. Последовательный перевод : английский язык [Текст] : книга студента / С. К. Фомин. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 253 с. - ISBN 5-17-038447-5 (6 экз.)

в) *Методические материалы по курсу размещены на образовательном портале [belca.isu.ru](http://belca.isu.ru)*

г) **базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. <https://www.promt.ru/>
2. [https://cloud.memsource.com/web/login/auth?logout=true&format\\_](https://cloud.memsource.com/web/login/auth?logout=true&format_) =
3. <https://smartcat.com/workspace>
4. <https://www.tra-service.ru/shop>
5. National Association for Interpretation <https://www.interpnet.com/>
6. Interpret Europe <https://interpret-europe.net/>
7. Словарь АБВУ Lingvo <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
8. Словарь Merriam-webster <https://www.merriam-webster.com/>

**Электронные библиотеки**

1. [Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU](http://eLIBRARY.RU)
2. [Коллекция журналов издательства «НАУКА»](http://www.nauka.ru)
3. [Журналы Института научной информации по общественным наукам \(ИНИОН РАН\)](http://www.ianion.ru)
4. [Университетская информационная система РОССИЯ \(УИС РОССИЯ\)](http://www.uic-rossia.ru)
5. [Журнал Science издательства American Association for the Advancement of Science \(AAAS\)](http://www.aaas.org)
6. <http://elib.library.isu.ru>

Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **6.1. Учебно-лабораторное оборудование:**

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

## 6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. «**Kaspersky Endpoint Security для бизнеса** - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1В08161103014721370444.
2. **Desktop Education** ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows). – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **Office 2007 Suite**. Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007 **бессрочно**.
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно**.
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно**.
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4**. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1**. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2**. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf) . Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4**. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton**. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-

Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.

17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

### **6.3. Технические и электронные средства:**

*Разработан комплект презентаций, учебных видеоматериалов, аудиозаписей, комплект карт, раздаточный материал, который доступен на [belca.isu.ru](http://belca.isu.ru) в ресурсе дисциплины.*

## **VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Использование интерактивной модели обучения предусматривает моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от

роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

**Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:**

<b>№ п/п</b>	<b>Тема занятия</b>	<b>Вид занятия</b>	<b>Форма / Методы//технологии дистанционного, интерактивного обучения</b>	<b>Количество часов</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
1	Раздел 1. Тема 1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями. Тема 2. Общая характеристика исходного сообщения. Синтаксическая и стилистическая характеристики исходного сообщения. Тема 3. Аудирование и оперативная память человека. Проблемы понимания устной речи. Выделение главных смысловых фрагментов. Энтропия информации при аудировании.	Практическое занятие	Групповые дискуссии, поиск дополнительно информации, элементы тренинга, моделирование ситуаций, анализ ситуаций в том числе с применение дистанционных образовательных технологий.	<b>38</b>

2	<p>Раздел 2. Тема 1. Техника речи и мнемотехника. Постановка дикции и артикуляции. Развитие речевых и мнемотехнических навыков, способности к переключению. Упражнения на развитие навыков перевода с листа: скорочтение, чтение с забеганием вперед, теневой повтор деление на синтагмы, выбор ключевых слов, прогнозирование содержания по заголовку и ключевым словам.</p> <p>Тема 2. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе. Рассмотрение внештатных ситуаций в процессе устного перевода. Анализ типичных сложных ситуаций в переводе. Оговорки и смысловые ошибки. Способы исправления. Прослушивание примеров и анализ допущенных отклонений. Упражнения на совершенствование понимания на слух и перевода с русского языка.</p> <p>Тема 3. Основные приемы и символы переводческой семантографии. Упражнения на выполнение письменной записи текста на слух. Воспроизведение</p>	Практическое занятие	<p>Групповые дискуссии, поиск дополнительно информации, элементы тренинга, моделирование ситуаций, анализ ситуаций в том числе с применение дистанционных образовательных технологий.</p>	68
---	--	----------------------	---	----

	<p>перевода по записи. Аналитическое прослушивание материалов русскоязычных СМИ (прослушивание аудиозаписей, разбор пример переводческой записи).</p> <p>Тема 4. Отработка исходных текстов аутентичных устных выступлений, анализ выполненного перевода. Выполнение последовательного перевода устной речи (аудиозапись) длительностью от 1 до 3 минут. Освоение вокабуляра, подготовка заданий на новую лексику на обучающих платформах.</p>			
<b>Итого часов:</b>				<b>88</b>

## VII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Типовая контрольная работа 1.  
 Осуществите устный последовательный перевод аудио текста информационного характера с русского языка на английский.  
 «Архитектура как средство коммуникации»  
<https://arzamas.academy/courses/12>
- Типовая контрольная работа 2.  
 Осуществите устный последовательный перевод аудио текста информационного характера с русского языка на английский.  
 «Миф и архитектура»  
<https://postnauka.ru/video/46431>

### 1. Оценочные средства текущего контроля

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Опрос	I/1	ПК-1
2	Опрос	I/3	ПК-1
3	Опрос	II/2	ПК-1

4	Опрос	II/4	ПК-1
---	-------	------	------

**Демонстрационный вариант заданий для самоконтроля и подготовки к рубежному контролю в рамках текущего контроля успеваемости обучающихся (разноуровневые задания)**

№ 1. «10 самых посещаемых музеев Мира» <https://www.youtube.com/watch?v=3FzQ7X-wU7k>

№ 2. «Музеи Ватикана» [https://www.youtube.com/watch?v=7oWs0G\\_TpAw](https://www.youtube.com/watch?v=7oWs0G_TpAw)

№ 3. «Экскурсия в Дом-музей Трубецких»  
<https://www.youtube.com/watch?v=OdQyREzWAFc>

№ 4. «Прогулки по Иркутску: архитектура Сталинского периода»  
<https://www.youtube.com/watch?v=OULlqkD5G7Y>

**Разработчики:**

\_\_\_\_\_ 

к.филол.н., доц.

Ефимова Н.Н.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО 3++ и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения  
(наименование)

«18» января 2024 г.

Протокол № 5 Зав. кафедрой \_\_\_\_\_  Н.В. Щурик

*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы*